

21984A0225(01)

L 54/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

25.2.1984.

SPORAZUM**između Europske ekonomske zajednice i Vlade Demokratske Republike Svetog Tome i Prinsipea o ribolovu u vodama Demokratske Republike Svetog Tome i Prinsipea**

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”, i

VLADA DEMOKRATSKE REPUBLIKE SVETOG TOME I PRINSIPEA, dalje u tekstu „Sveti Toma i Prinsipea”,

UZIMAJUĆI U OBZIR duh suradnje koji proizlazi iz Konvencije iz Loméa te dobrih odnosa i suradnje između Zajednice i Svetog Tome i Prinsipea,

UZIMAJUĆI U OBZIR želju vlade Svetog Tome i Prinsipea za promicanjem razumnog iskorištavanja ribljih resursa putem pojačane suradnje,

PODSJEĆAJUĆI DA, kad je u pitanju morski ribolov, Sveti Toma i Prinsipea ima jurisdikciju nad područjem od dvije stotine nautičkih milja od svoje obale,

UZIMAJUĆI U OBZIR rad Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora,

ODLUČNE u namjeri da održavaju svoj odnos u duhu međusobnog povjerenja i poštovanja obostranih interesa u području morskog ribolova,

U ŽELJI da uspostave odredbe i uvjete koji uređuju ribolovne aktivnosti u zajedničkom interesu obje stranke,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Svrha je ovog Sporazuma uspostavljanje načela i pravila koja će ubuduće, u svakom pogledu, uređivati ribolovne aktivnosti plovila koja plovo pod zastavama država članica Zajednice, dalje u tekstu „plovila Zajednice”, u vodama nad kojima Demokratska Republika Sveti Toma i Prinsipea ima jurisdikciju u pogledu ribarstva, dalje u tekstu „ribolovna zona Svetog Tome i Prinsipea”.

Članak 2.

Vlada Svetog Tome i Prinsipea dopušta plovilima Zajednice ribolov u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 3.

1. Zajednica se obvezuje poduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi osigurala da njena plovila poštuju odredbe Sporazuma te pravila i propise koji uređuju ribolov u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea.

2. Tijela Svetog Tome i Prinsipea izvješćuju Komisiju Europskih zajednica o svim predloženim promjenama navedenih pravila i propisa.

Članak 4.

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolovne aktivnosti u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea samo ako im tijela Svetog Tome i Prinsipea na zahtjev Zajednice to odobre.

2. Izdavanje povlastice podliježe plaćanju pristojbi koje vrše predmetni brodovlasnici.

3. Iznos pristojbe i načini plaćanja određeni su u Prilogu.

Članak 5.

Stranke se obvezuju da će, bilo izravno ili u okviru međunarodnih organizacija, uskladiti mjere kako bi osigurali upravljanje i očuvanje živih resursa, a posebno u istočno-središnjem Atlantiku i u pogledu visoko migratornih vrsta te omogućiti relevantna znanstvena istraživanja.

Članak 6.

U zamjenu za ribolovne mogućnosti dodijeljene u skladu s člankom 2., Zajednica u skladu s uvjetima i dogovorima iz

Protokola priloženog ovom Sporazumu, sudjeluje u provedbi i razvoju projekata u Svetom Tomi i Prinsipeu, ne dovodeći u pitanje financiranje koje Sveti Toma i Prinsipe prima u okviru Konvencije iz Loméa.

Članak 7.

Stranke su suglasne da u slučaju spora u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma započnu savjetovanje.

Članak 8.

Osniva se Zajednički odbor kako bi se osigurala pravilna primjena ovog Sporazuma i kako bi se odlučilo, prema potrebi, o izmjeni ili dodacima Prilogu ili Protokolu navedenog Sporazuma.

Odbor se sastaje na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, naizmjenice u Svetom Tomi i Prinsipeu i Zajednici.

Članak 9.

Ovaj Sporazum ni na koji način ne utječe na, niti dovodi u pitanje stavove bilo koje stranke u pogledu bilo kojeg pitanja u vezi s pravom mora.

Članak 10.

Ovaj se Sporazum, s jedne strane, primjenjuje na područje u kojem se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske gospodarske zajednice i u skladu s uvjetima određenim u tom Ugovoru i, s druge strane, na područje Demokratske Republike Svetog Tome i Prinsipea.

Članak 11.

Prilog i Protokol sastavni su dio ovog Sporazuma i, osim ako nije drukčije određeno, pozivanje na ovaj Sporazum znači pozivanje na njih.

Članak 12.

Ovaj se Sporazum sklapa na početno razdoblje od tri godine od datuma njegovog stupanja na snagu. Ako jedna od stranaka ne otkáže Sporazum putem obavijesti šest mjeseci prije isteka trogodišnjeg razdoblja, on ostaje na snazi tijekom daljnjih jednogodišnjih razdoblja, osim ako ga stranke putem obavijesti ne otkážu barem tri mjeseca prije isteka svakog takvog jednogodišnjeg razdoblja.

Članak 13.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada stranke jedna drugu obavijeste o završetku u tu svrhu potrebnih postupaka.

PRILOG

Uvjeti za obavljanje ribolovnih aktivnosti plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea

1. Nadležna tijela Zajednice šalju, u pravilu, tri mjeseca prije datuma početka zatraženog razdoblja valjanosti, popis plovila koja će tijekom narednih 12 mjeseci obavljati ribolov u okviru Sporazuma.
2. Pristojbe predviđene u članku 4. Sporazuma koje trebaju plaćati vlasnici plovila iz gore navedene točke 1. određuju se u visini od 20 ECU po toni ulova u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea.
3. Po stupanju na snagu Sporazuma, brodovlasnici plaćaju Nacionalnoj banci Svetog Tome i Prinsipea iznos od 40 000 ECU kao predujam za pristojbe.
4. Na kraju svake kalendarske godine sastavlja se privremeni obračun pristojbi koje se trebaju isplatiti s obzirom na svaku ribolovnu godinu, na temelju privremenih izvješća o ulovu koje izrađuju brodovlasnici i istodobno se prosljeđuje nadležnim tijelima Svetog Tome i Prinsipea te nadležnim tijelima Komisije Europskih zajednica. Odgovarajući iznos uplaćuje se Nacionalnoj banci Svetog Tome i Prinsipea najkasnije do 31. prosinca tekuće godine.

Konačni obračun pristojbi koje treba platiti za ribolovnu godinu izrađuju nadležna tijela Komisije Europskih zajednica na osnovi stanja ulova koje je utvrdilo Međunarodno povjerenstvo za očuvanje atlantske tune (ICCAT) za predmetnu ribolovnu godinu.

Brodovlasnici se obavješćuju o obračunu i imaju na raspolaganju 30 dana da podmire svoje financijske obveze.

5. Po isteku Sporazuma, iznos predujma oduzima se od konačnog plaćanja.
6. Prije stupanja na snagu Sporazuma, nadležna tijela Svetog Tome i Prinsipea obavješćuju o dogovorima u pogledu plaćanja pristojbi, a posebno o računima i valuti koji će se koristiti.
7. Svaki put kad uđu ili izađu iz ribolovne zone Svetog Tome i Prinsipea, plovila Zajednice javljaju se radio stanici Svetog Tome i Prinsipea, kako bi izvjestila o količini ribe koja se u tom trenutku nalazi na plovilu.

Plovila primaju promatrače na zahtjev nadležnih tijela Svetog Tome i Prinsipea. Promatrač ne smije biti prisutan dulje od vremena koje mu je potrebno da izvrši pregled ulova na licu mjesta.

PROTOKOL**između Europske ekonomske zajednice i Vlade Demokratske Republike Svetog Tome i Prinsipea***Članak 1.*

U skladu s člankom 2. Sporazuma i tijekom razdoblja primjene ovog Protokola, povlastice za obavljanje ribolova u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea izdaju se za 27 oceanskih plovila s hladnjačom za lov na tune.

Pored toga, i na zahtjev Zajednice mogu se izdati određene dodatne povlastice za plovila koja se bave drugim vrstama ribolova, pod uvjetima koji se određuju unutar Zajedničkog odbora.

Članak 2.

Doprinos naveden u članku 6. Sporazuma određuje se u paušalnom iznosu od najmanje 180 000 ECU godišnje. Taj iznos obuhvaća ribolovne aktivnosti u visini ulova do 4 000 tona tune; ako ulov koji su ostvarila plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Svetog Tome i Prinsipea prijeđe navedenu količinu, gore navedeni iznos se u skladu s tim povećava.

Članak 3.

Ako se obveze određene ovim Protokolom ne poštuju, Sporazum se može suspendirati.
